

---

Prio 1

SV **aktivitetsrapport**

EN **activity report** FI **toimintaraportti** AR **تقرير النشاط** ARLI **aktivitetikano raporti**  
KEL **aktivitciako rapporto**

---

redovisning av aktiviteter som utförts under en viss tidsperiod

---

Anmärkning (i termposten): Exempelvis ska arbetssökande som är inskrivna på Arbetsförmedlingen regelbundet lämna in en aktivitetsrapport. I aktivitetsrapporten ska det bland annat stå vilka jobb den arbetsökande har sökt och annat som hen har gjort för att lättare hitta ett jobb.

---

**SE ÄVEN**

**aktivitetsrapportera**

---

✓ **KONTROLLERAD** ✓ **PUBLICERBAR** ✓ **KLAR** 📅 **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21

Prio 1

**SV aktivitetsrapportera**

EN	<b>submit an activity report</b>	FI	<b>raportoida toiminta</b>	AR	تقديم تقرير الأنشطة
	<b>write an activity report</b>	ARLI	<b>aktivitengoro raportiribe</b>	KEL	<b>ker aktivitciako rapporto</b>
	<b>report activities</b>				

(Arbetsförmedlingen:) redovisa genomförda eller planerade aktiviteter som bidrar till att man får ett arbete eller börjar studera

Anmärkning (i termposten): En arbetssökande ska aktivitetsrapportera till Arbetsförmedlingen de sökta arbeten och andra aktiviteter som hen har genomfört för att ta sig ur sin arbetslöshet. Se vidare på Arbetsförmedlingens webbplats för hur aktivitetsrapporten ska fyllas i.

Ekvivalensanmärkning, engelska: Om en text handlar om att skriva en aktivitetsrapport då passar det på engelska med "write an activity report". Handlar det om att lämna in en aktivitetsrapport bör översättningen vara "submit an activity report". Om det är mer oklart bör "report activities" användas.

**SE ÄVEN****aktivitetsrapport**

✓ **KONTROLLERAD** ✓ **PUBLICERBAR** ✓ **KLAR** 📅 **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21

Prio 1

**SV** **anmälan**  
**anmälning**

EN	<b>notification</b>	FI	<b>ilmoitus</b>	AR	تَبْلِيغ	ARLI	<b>prijava</b> <b>aplikacija</b>	KEL	<b>notifikatcia</b> <b>te keres notifikatcia</b>
----	---------------------	----	-----------------	----	----------	------	-------------------------------------	-----	---

meddelande i vilket man informerar en myndighet om något

Klarspråkskommentar: Begreppen ansökan och anmälan används ofta luddigt och ibland synonymt. Men i en hel del lagtext som myndigheter har att förhålla sig till kan ett av orden användas insnävat i ett särskilt sammanhang. I exempelvis högskoleförordningen (1993:100) står det att den som vill bli antagen till en högskoleutbildning ska anmäla det på föreskrivet sätt. Eftersom en sådan anmälan inte innebär någon automatisk rätt att bli antagen, avser anmälan i praktiken en ansökan.

Ekvivalensanmärkning, engelska: Se klarspråkskommentaren: Om den svenska termen "anmälan" används om en ansökan kan "application" användas.

**SE ÄVEN****ansökan**

✓ **KONTROLLERAD** ✓ **PUBLICERBAR** ✓ **KLAR** 📅 **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21

Prio 1

**SV** **ansökan**  
**ansökning****SÖK** **begäran** **EN** **application** **FI** **hakemus** **AR** **طلب** **ARLI** **rodibe**  
**anomus** **rodin**  
**KEL** **aplikatcia**  
**te keres aplikatcia**

meddelande i vilket man begär något från en myndighet

Klarspråkskommentar: "Ansökan" och "anmälan" används ofta luddigt och ibland synonymt. Men i en hel del lagtext som myndigheter har att förhålla sig till kan ett av begreppen användas insnävat i ett särskilt sammanhang. I exempelvis högskoleförordningen (1993:100) står det att den som vill bli antagen till en högskoleutbildning ska anmäla det på föreskrivet sätt. Eftersom en sådan anmälan inte innebär någon automatisk rätt att bli antagen, avser en anmälan här i praktiken en ansökan. Ibland används "begäran" i stället för "ansökan".

Ekvivalensanmärkning, finska: Den vanligaste och mer neutrala finska termen är "hakemus".

**SE ÄVEN**  
**anmälan****✓ KONTROLLERAD** **✓ PUBLICERBAR** **✓ KLAR**  **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21

Prio 1

SV **anvisa**

SÖK	<b>anvisning</b>	EN	<b>offer</b>	FI	<b>osoittaa</b>	AR	عرض
					<b>ohjata</b>	ARLI	<b>butikeribaskoro bičhalibe</b>
					<b>antaa (jollekulle) työtä</b>		<b>butikeribaskiri bičhalin</b>
KEL	<b>šinaves</b>						

(Arbetsförmedlingen:) erbjuda en arbetssökande att ta del av ett arbetsmarknadspolitiskt program eller motsvarande

Anmärkning (i termposten): Arbetsförmedlingen anvisar jobb, kurser etc. Om den arbetssökande inte accepterar en anvisning kan man ibland förlora rätten till ersättning, till exempel a-kassa.

Klarspråkskommentar: Myndigheter som Arbetsförmedlingen och Försäkringskassan har behov av termerna "anvisa" och "anvisning" i sitt språkbruk. Problemet är att perspektivet är myndighetens, inte den arbetssökandes. Därför bör myndigheterna när de vänder sig utåt inte använda "anvisa" eller "anvisning" utan i stället göra en omskrivning, till exempel att den arbetssökande har fått en plats på en utbildning, en praktikplats osv.

Ekvivalensanmärkning, finska: Översättningen till finska beror på sammanhanget. Frasen "anvisa (någon) arbete" blir "antaa (jollekulle) työtä".

✓ **KONTROLLERAD** ✓ **PUBLICERBAR** ✓ **KLAR** 📅 **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21

Prio 1

**SV avslå ansökan**

EN	<b>reject application</b>	FI	<b>hylätä evätä hakemus</b>	AR	<b>رفض الطلب</b>	ARLI	<b>iranela rodibe iranela rodin</b>
KEL	<b>te ašaves e aplikatcia</b>						

besluta om att ansökan inte beviljas

Klarspråkskommentar: En myndighet som Skatteverket använder uttrycket "avslå ansökan" i sitt språkbruk. Problemet är att perspektivet är myndighetens, inte den arbetssökandes. Därför bör Skatteverket och andra myndigheter när de vänder sig utåt inte använda "avslå ansökan" utan i stället skriva till exempel "Skatteverket beslutar att du inte får göra reseavdrag".

Ekvivalensanmärkning, engelska: Se klarspråkskommentaren: "Skatteverket beslutar att du inte får göra reseavdrag" kan till engelska översättas med "You are not entitled to claim any deductions for work-related expenses."

✓ **KONTROLLERAD** ✓ **PUBLICERBAR** ✓ **KLAR** 📅 **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21

---

Prio 1

SV **brottbekämpande myndighet**

EN **law enforcement agency**    FI **lainvalvontaviranomainen**    AR **سلطة تطبيق القانون**  
ARLI **vlasti protiv (mamuj) phagina**    KEL **byrovo kontra krimen**

myndighet som har verksamhet för att förebygga, förhindra, utreda, avslöja eller lagföra brott

Anmärkning (i termposten): Exempel på brottbekämpande myndigheter är Polismyndigheten, Ekobrottsmyndigheten, Åklagarmyndigheten, Säkerhetspolisen och Tullverket.

✓ **KONTROLLERAD**    ✓ **PUBLICERBAR**    ✓ **KLAR**    📅 **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21

---

Prio 1

---

SV **handläggare**

---

EN	<b>case administrator</b>	FI	<b>käsittelijä</b>	AR	الموظف المعالج للقضية	ARLI	<b>asistenti</b>
	<b>case officer</b>						<b>administratori</b>
	<b>desk officer</b>	KEL	<b>administratori</b>				

---

tjänsteperson som behandlar myndighetsärenden

---

Anmärkning (i termposten): En handläggare på en myndighet kan benämnas på annat sätt än med ordet "handläggare". Exempel på andra benämningar är arbetsförmedlare, försäkringsutredare, socialsekreterare, skatteutredare.

---

Ekvivalensanmärkning, engelska: De engelska termerna "case administrator, case officer, desk officer" används beroende på vilken typ av arbete som utförs och vilken myndighet handläggaren arbetar på.

---

**SE ÄVEN**

**socialsekreterare**

---

✓ **KONTROLLERAD** ✓ **PUBLICERBAR** ✓ **KLAR** 📅 **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21



Prio 1

**SV** **identitetshandling**  
**id-handling**

SÖK	<b>legitimation, legitimationshandling</b>	EN	<b>proof of identity</b>	FI	<b>henkilöllisyystodistus</b> <b>henkilötodistus</b>
AR	وثائق إثبات الهوية، أوراق ثبوتية	ARLI	<b>identiteskoro dokumenti</b> <b>id-dokumentti</b>	KEL	<b>Identitosko dokumento</b> <b>id-dokumento</b>

handling som innehåller uppgifter som är tillräckliga för identifiering av innehavaren

Anmärkning (i termposten): Identitetshandlingar kan vara fysiska (identitetskort, pass) eller elektroniska (e-legitimation).

Klarspråkskommentar: Ibland används "legitimation" eller "legitimationshandling" i stället för "identitetshandling". Det kan skapa missförstånd eftersom "legitimation" också används som synonym för "yrkeslegitimation".

**SE ÄVEN****yrkeslegitimation**

✓ **KONTROLLERAD** ✓ **PUBLICERBAR** ✓ **KLAR** 📅 **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21

---

Prio 1

SV **inkomstdeklaration**

EN **income tax return** FI **veroilmoitus** AR **تصريح الدخل السنوي**  
**تصريح**

ARLI **lovekeribaskiri deklaracija** KEL **lovengi deklaracja**

---

redovisning av inkomster och utgifter som en grund för beräkningen av inkomstskatt

---

Anmärkning (i termposten): Exempel på andra typer av deklARATIONER är momsdeklaration, arbetsgivardeklaration och särskild skattedeklaration.

---

**SE ÄVEN**

**momsdeklaration**

---

✓ **KONTROLLERAD** ✓ **PUBLICERBAR** ✓ **KLAR** 📅 **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21

Prio 1

**SV inkomstår**

EN **financial year** FI **tulovuosi** AR **السنة للضريبة** ARLI **taksiribaskoro berš**  
income year KEL **taksosko berš**

år då inkomsten tjänas in

Ekvivalensanmärkning, engelska: Den engelska termen "financial year" används om både "inkomstår" och "räkenskapsår".

**SE ÄVEN****räkenskapsår**

✓ **KONTROLLERAD** ✓ **PUBLICERBAR** ✓ **KLAR** 📅 **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21

Prio 1

**SV momsdeklaration**

EN **VAT return** FI **arvonlisäveroilmoitus** AR **تصريح ضريبة القيمة المضافة**  
ARLI **dodini taksakiri deklaracija** KEL **kotor anda taksaki deklaracija**

redovisning av ingående och utgående mervärdesskatt (moms) för ett företag

Anmärkning (i termposten): Exempel på andra typer av deklARATIONER är inkomstdeklaration, arbetsgivardeklaration och särskild skattedeklaration.

**SE ÄVEN****inkomstdeklaration**

✗ **INTE KONTROLLERAD** ✓ **PUBLICERBAR** ✓ **KLAR** 📅 **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21

---

Prio 1

SV **nyanländ**

---

EN	<b>newly arrived immigrant</b>	FI	<b>vastasaapunut vasta maahan tullut</b>	AR	وافد جديد	ARLI	<b>nevoalo nevoalomanuš</b>
KEL	<b>emigranto</b>						

---

Anmärkning (i termposten): Gränsen för när man betraktas som nyanländ tills man är etablerad i Sverige är olika beroende på vilka regler och lagar som tillämpas.

Klarspråkskommentar: Det finns flera benämningar i svang för personer som kommit till Sverige från andra länder för att bosätta sig, bland annat "nyanländ".

Ekvivalensanmärkning, engelska: Det engelska "new arrival" eller "recent arrival" kan ibland passa som motsvarighet till "nyanländ" men står för ett vidare begrepp.

---

✓ **KONTROLLERAD** ✓ **PUBLICERBAR** ✓ **KLAR** 📅 **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21

---

Prio 1

---

SV **reglerat yrke**

---

EN **regulated profession** FI **säännelty ammatti** AR مهنة منظمة ARLI **regulirimo zanati**  
KEL **reglime buči**  
**reglime zanati**

---

yrke för vilket svensk lag föreskriver vad som krävs för att få arbeta inom yrket

---

Anmärkning (i termposten): För att man ska få arbeta inom ett så kallat reglerat yrke kan det exempelvis krävas en viss examen, en auktorisation, en yrkeslegitimation eller ett annat formellt erkännande.

---

Se information om reglerade yrken på Universitets- och högskolerådets webbplats.

---

**SE ÄVEN**

**yrkeslegitimation**

---

✓ **KONTROLLERAD** ✓ **PUBLICERBAR** ✓ **KLAR** 📅 **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21

Prio 1

**SV riskområde**

EN **risk area** FI **riskialue** AR منطقة الخطر ARLI **rizikani trujalin** KEL **riskovo gor rizikano than**

Anmärkning (i termposten): Polisen avgör vilka områden som är att betrakta som utsatta områden. Om ett område är utsatt eller inte är alltså inte något man kan avgöra på egen hand. De utsatta områdena finns kategoriserade på en skala (med utsatt område som den lägst riskfyllda på skalan): utsatt område, riskområde, särskilt utsatt område.

**SE ÄVEN****utsatt område****särskilt utsatt område**

✓ **KONTROLLERAD** ✓ **PUBLICERBAR** ✓ **KLAR** 📅 **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21

---

Prio 1

---

SV **räkenskapsår**

---

EN **financial year** FI **tilivuosi** AR **السنة المالية** ARLI **beršeskoro računi**  
KEL **financiako berš**

---

tiden mellan två årsbokslut i ett företag

---

Anmärkning (i termposten): Räkenskapsåret ska omfatta 12 månader men kan vid rörelsens början eller vid omläggning av räkenskapsår vara antingen kortare eller längre, som mest 18 månader.

---

Ekvivalensanmärkning, engelska: Den engelska termen "financial year" används om både "inkomstår" och "räkenskapsår".

---

**SE ÄVEN**

**inkomstår**

---

✓ **KONTROLLERAD** ✓ **PUBLICERBAR** ✓ **KLAR** 📅 **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21

Prio 1

**SV** skattskyldighet

EN **tax liability**    FI **verovelvollisuus**    AR **المسؤولية الضريبية**    ARLI **taksakiri dajatva**  
**taksakiri obaveza**

KEL **taxoski obligatcia**  
**taksoski musajipe**

plikt att betala skatt

Anmärkning (i termposten): Den som är bosatt, vistas stadigvarande eller har väsentlig anknytning till Sverige är skattskyldig i Sverige. Det innebär att man ska betala skatt i Sverige för samtliga inkomster, oavsett om de kommer från Sverige eller något annat land.

✓ **KONTROLLERAD**    ✓ **PUBLICERBAR**    ✓ **KLAR**    📅 **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21



---

Prio 1

SV **skriva ut**

SÖK **avaktualisera** EN **deregister** FI **poistaa rekisteristä** AR إلغاء التسجيل  
ARLI **kosela** KEL **kosel avri**  
**ikalela**

---

(Arbetsförmedlingen:) avregistrera någon som varit inskriven på Arbetsförmedlingen

---

Anmärkning (i termposten): Arbetsförmedlingen skriver ut (avaktualiserar) en person i sitt system framför allt när personen som tidigare var arbetssökande har fått ett jobb och inte längre behöver vara inskriven på Arbetsförmedlingen.

---

Klarspråkskommentar: Arbetsförmedlingen kan ha behov av att använda termen "avaktualisera" i sitt språkbruk. Problemet är att perspektivet är myndighetens, inte den arbetssökandes. Därför bör myndigheten när den vänder sig utåt använda alternativa uttryckssätt. Att "bli avaktualiserad" kan ersättas med "du har fått ett jobb och behöver inte vara inskriven på Arbetsförmedlingen längre". I modernt språkbruk talas det alltmer om att "skriva ut" någon eller att någon "blir utskriven" från Arbetsförmedlingen.

---

✓ **KONTROLLERAD** ✓ **PUBLICERBAR** ✓ **KLAR** 📅 **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21

---

Prio 1

SV **socialsekreterare**

EN **caseworker** FI **sosiaalisihteer** AR **موظف الخدمة الاجتماعية** ARLI **socialikano asistenti**  
KEL **socialoski asistento**

handläggare inom socialtjänsten

Anmärkning (i termposten): Socialsekreteraren arbetar inom kommunens socialtjänst med att bedöma människors behov och ge dem stöd inom en rad olika områden, till exempel:

-- ekonomiskt bistånd

-- stöd och behandling till barn och deras familjer

-- stöd och behandling för missbruk och beroende

-- stöd och hjälp vid psykiska problem.

**SE ÄVEN**

**handläggare**

**socialtjänst**

✓ **KONTROLLERAD** ✓ **PUBLICERBAR** ✓ **KLAR** 📅 **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21

Prio 1

**SV socialtjänst**

EN **social services** FI **sosiaalipalvelu** AR **الخدمة الاجتماعية** ARLI **socialikano servizi**  
KEL **socialo**

verksamhet inom offentlig sektor som syftar till att främja människors ekonomiska och sociala trygghet, jämlikhet i levnadsvillkor och aktiva deltagande i samhällslivet

**SE ÄVEN****socialsekreterare**

✓ **KONTROLLERAD** ✓ **PUBLICERBAR** ✓ **KLAR** 📅 **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21

Prio 1

**SV särskilt utsatt område**

EN **particularly vulnerable area** FI **erityisen haavoittuva alue**  
AR **المنطقة المعرضة للخطر بشكل خاص** ARLI **specialno čorolothan** KEL **specialnio čoro gor**

Anmärkning (i termposten): Polisen avgör vilka områden som är att betrakta som utsatta områden. Om ett område är utsatt eller inte är alltså inte något man kan avgöra på egen hand. De utsatta områdena finns kategoriserade på en skala (med utsatt område som den lägst riskfyllda på skalan): utsatt område, riskområde, särskilt utsatt område.

**SE ÄVEN****utsatt område****riskområde**

✓ **KONTROLLERAD** ✓ **PUBLICERBAR** ✓ **KLAR** 📅 **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21

---

Prio 1

SV **utsatt område**

EN **vulnerable area** FI **haavoittuva alue** AR **منطقة معرضة للخطر** ARLI **čorolothan**  
KEL **čoro gor**

geografiskt avgränsat område som har kategoriserats av polisen som utsatt och som karaktäriseras av en låg socioekonomisk status där de kriminella har en inverkan på lokalsamhället

Anmärkning (i termposten): Polisen avgör vilka områden som är att betrakta som utsatta områden. Om ett område är utsatt eller inte är alltså inte något man kan avgöra på egen hand. De utsatta områdena finns kategoriserade på en skala (med utsatt område som den lägst riskfyllda på skalan): utsatt område, riskområde, särskilt utsatt område.

Se aktuell lista över utsatta områden på Polisens webbplats.

## SE ÄVEN

**riskområde**

**särskilt utsatt område**

✓ **KONTROLLERAD** ✓ **PUBLICERBAR** ✓ **KLAR** 📅 **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21

---

Prio 1

SV **yrkeslegitimation**

EN	<b>certificate of current professional status</b>	FI	<b>ammattillinen laillistus, laillistus</b>		
AR	المؤهل المهني، مؤهل	ARLI	<b>butikeribaskiri legitimacija</b>	KEL	<b>bučaki legetimatcia</b>
			<b>zanateskiri legitimacija</b>		<b>zanateski legetimatcia</b>

licens att utöva ett visst reglerat yrke som kräver lämplighetsprövning

Anmärkning (i termposten): Vissa reglerade yrken, men inte alla, kräver yrkeslegitimation. Exempel på reglerade yrken inom hälso- och sjukvården som kräver yrkeslegitimation är läkare, tandläkare och apotekare.

Ibland används "legitimation" synonymt med "yrkeslegitimation".

**SE ÄVEN**

**identitetshandling**

**reglerat yrke**

 **KONTROLLERAD**  **PUBLICERBAR**  **KLAR**  **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21

Prio 1

SV **ärende****myndighetsärende**

EN **case** FI **asia** AR **قضية** ARLI **kerin** KEL **gor**  
**matter** **akti** **akto**  
**issue**

avgränsad fråga som behandlas av en myndighet

Anmärkning (i termposten): Ett ärende på en myndighet kan få ett så kallat ärendenummer som identifierar ärendet och blir på så sätt unikt och kan följas under ärendeprocessens gång. Märk väl att ett ärende även kan vara en sakfråga som inte tas upp till behandling.

Ekvivalensanmärkning, engelska: Översättning av ordet "ärende" till engelska beror på sammanhanget.

✓ **KONTROLLERAD** ✓ **PUBLICERBAR** ✓ **KLAR** 📅 **SENASTE STÖRRE UPPDATERING**

2022-06-21

100  
poster per sida

TBX

TXT